

PAGES
32
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name NHLEKO HISTORY
Naam
Subject INTERVIEW II
Vak
Place BOOK 2
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Footnotes

49 Basotho: lit. people of Lesotho; but can also generally refer to people who do not stay in Lesotho but who originate from there.

50 ingwenyama: lit refers to lion; name considered to be traditionally applied to the King of Swaziland. Logwaja Mamba p87, 25.8.83, gives ngwenyama as the name of the son of the Mamba King Magadela, and the father of Pholile.

Ngwenyama also appears on the Stamini Kinglist compiled by Matsebula, as the son of Stamini III.

51 libutfo: see glossary

a - - - they are present.

MR i
i²²

ND Angitsi bebatsi balwa natsi

In fact, they said they were fighting with us

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Batsatsa, batibanga kitsi tetfu beSutfu ingatsi

They took them and they claimed them from us the yezi ngisho ingwenyama yaxosha onkhe Basotho, I mean hey even the ingwenyama⁵⁰ emabhunu ala drove away all the Boers of here.

MR Ehhi

Ehhi¹²

ND Uyaba

Uyaba

MR Ihhi

Ihhi

ND Ya

Ya¹³

MR Ngutsi ke labekutsiwa bebangekho bebangekho

I say, those who were said that they were not bayephi lelibutfo lakamamba present where had they gone to, the libutfo⁵¹ of Mamba⁴⁸

ND Besibacoshile

We had driven them away

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND kuzo batsi thohho line, nanaku ekhaya

until they said thohho line, even here at home

Footnotes

52 Hold for him : this phrase in Siswati means 'let him share whatever you are drinking' (particular when they are drinking beer)

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Ya

Ya

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND [Some background information not clear to hear]

MR O lomgilya uyini ke yena

Oh what status does this mgilya² have?

ND Uyinkhosi

He is a king

MR Uyinkhosi lomgilya. Ihhi

He is a king this mgilya² Ihhi¹²

ND Labaka Mlotsa, njengawe, nangu muntfu

These of Mlotsa²¹, just like you, here is a person [some irrelevant information]

MR Ihhi lo lomgilya lo nyabo se

Ihhi¹² this mgilya² as now

ND Mbambele

Hold for him²²

MR I uyabamba ke manje. lomgilya yini lomgilya

I²² he is holding now. who is this mgilya², is this

ngumuntfu lomgilya noma

mgilya² a person or?

ND lomgilya yinkhosi

This mgilya² is a king

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND njenganangu Bayethe

Footnotes

53 Bayethe (Bayede) : a word of salutation only used to the Swazi or Zulu king. It means 'Hail!' or 'Your Majesty!'. Sometimes the Swazis say Bayethe when they are referring to the king (as a name).

54 Maloma : a place located about 33 km east of Hlatikhulu

55 Mabombo : could refer to the Lubombo mountains or Lubombo District

Just like this Bayethe⁵³

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Ya lapha

Ya¹³ here

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Awu yinkhosi

Awu²⁹ He is a King

MR njenganyalo nje^{ngoba} ngwa kutsiwa kukhona indzawo

Just like now because I hear that there is a lapho ungatsi ngumgijija place which seems it is called Mgijija²

ND E kukhona indzawo la kukhona bakabhleko

E there is a place where the nhlekos are found

MR Ehhe

Ehhe¹²

ND kukamgijija ke khona njoba nawuse Maloma

It is at Mgijija², just as you are at Maloma⁵⁴

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND namabombo _____

even the mabombo _____

kukamgijija _____

it is at Mgijija² _____

MR Ihhi @ Ya

Ihhi¹² Oh Ya¹³

ND Yes

Yes

MR Kuyeni ke e longire shengatsi kukhona la what is it then because I have heard that there

Footnotes

56 Mangoli: probably one of the Nhleko people

57 Nodanga: probably one of the Nhleko people.

58 Nongogo: probably one of the Mamba people or Nhleko people

might be a place where
benihhulela khona tinwele, nanihhulelaphi?

you cut your hair, where did you cut it?

ND Ingani ngiyasho kumgilya kukhona lapho
I have just said at mgilya², that is the place

MR Wo

Oh

ND Lou kwakughelw¹ imphi khona⁰
where the imphi³⁵ was sprinkled with medicinal charms

MR Wo

Oh

ND Ingani ngiyasho phela

Just as I say

[some background information not clear to hear]

MR Wo kodwa utsi awati lokutsi lo mangoli

Oh but you say you do not know that this

naNodanga naNongogo ba a
Mangoli⁵⁶, Nodanga⁵⁷ and Nongogo⁵⁸ are

ND Nongogo wakamamba mncane kugogowakho

Nongogo⁵⁸ is of Mamba⁴⁸ he is younger than your

yintfo lesingyiti
grandmother, it is a thing which we can

MR Wo awuyati vele le

Oh you do not know it yourself

ND [Some background information not clear to hear]

MR Wo

Oh

ND Nongogo wakamamba

Nongogo⁵⁸ is of Mamba⁴⁸

MR Wo

Footnotes

59 ndlelo : could be a person (one of the Dlamini's, of the Mambas and of the Nhlekos); there is also one Ndlelo who was the son of Maja.

Oh

ND [some background information not clear to hear]

MR O

Oh

ND holomunye ke ngubani?
who is the other one?

MR Bengitsi Nodanga

I thought Nodanga⁵⁷

ND Nodanga
Nodanga⁵⁷

MR U-u namangoli

U-u²² and Mangoli⁵⁶

ND Nodanga ke ngingatsi waka ndlelo, ngu Dlamini
Nodanga⁵⁷, I saw say he is of ndlelo⁵⁷, he is Dlamini
[some background information not clear to hear]

MR wo

Oh

ND Ya ngu Dlamini

Ya¹³ he is Dlamini

MR wo. lapha ke njoba basosowuchagile kutsi e

Oh, here then just as you had explained that
lendzawo vele yakini lapha nino se nabese
this place indeed is yours, you then became
seniba

ND Tsine

We

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND [some information not clear to hear]

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Ya besibantfu bakamamba tsine

Ya¹³ we were people of Mamba⁴⁸

MR Naba karijani bantfu bakamamba nangena

How did you become people of Mamba⁴⁸, how njani phansi kwebakamamba

were you incorporated under those of Mamba⁴⁸

ND Sangena babaleka babaleka njobu shito kutsi

we incorporated while they were running away, running away just as you have said that

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Hambani enkhosini kuBayethe

Go to the king, to Bayethe⁵³

MR Ehhi

Ehhi¹²

ND Bayethe atSunicoshe _____

Bayethe⁵³ says he has driven you away _____

umuntfu akasibite ngesibongo sakhe kwakuyimphi
a person should call us with his/her sibongo⁵, it was an imphi³⁵

MR Wo

Oh

ND Ya

Ya¹³

MR Kwakuyimphi

It was an imphi³⁵

Footnotes

60 umphefumulo : can refer to either breath ;
or life ; and or soul.

ND Kwakubw' imphehlelele. Babaleka balandzelana
an imphehlelele³⁵ was fighting and had attacked. They ran
nalomunye nalomunye
away following each other, one after the other

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Ya

Ya¹³

MR Babaleka, lalabanye

They ran away, some

ND Babaleka njengatsi, umphefumulo

They ran away like us, they umphefumulo⁶⁰

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Sebayabuya lalababaleka

Those who ran away, came back

MR labakanhleko

Those of nhleko'

ND Labakanhleko bangatibiti ngesibongo sabo kutsi

Those of nhleko' and did not call themselves with
bakabani

their own sibongo⁵

MR Wo

Oh

ND Batsi ngebakanhleko. Labakanhleko namakhosi

They said they are of Nhleko', These of Nhleko' even
efu

our kings

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Abasabafuni batawususa (Simeshe) phela

Footnotes

of Mnengwase : is a sister to Sobhuza II; but probably there is another chief who was called Mnengwase.

They do not want them, they will start a problem

MR Wo^{indeed}

Oh

ND Ehe bantfu njengawe

Ehe¹² people like you

MR Wo

Oh

ND Uhhu

Uhhu¹²

MR Sebentelani lokusuke

Why did they

ND Bentela phela bangene kugcwale naba bochief

They did it to enter such that chiefs like

Mnengwase

Mnengwase⁶¹ were full

MR O

Oh

ND Ya

Ya¹⁵

MR Bentela kutsi batwungena

They did it so that they could enter

ND batwungena nabasinhleko

They could enter with those of nhleko'

MR Uhhu

Uhhu¹²

ND Kantsi yeyi 'ngwenyama kwash' indvodza yakini

But, hey! the ngwenyama⁵⁰, said a man of your

Kamamba, Yeyi hambani le kubayethe

place at kamamba³⁹, hey go to Bayethe⁵³

MR Ihhi

Ihhi¹²

Footnotes

62 Khumalo : is a common surname

63 Kazulu : sometimes referred to as Zululand, a country where the Zulu people are found.

64 Ngwavuma : an area found ^{just} outside the southern borders of Swaziland

65 Ngculu : Probably the father of Nyanyali

66 Jetro : probably the son of Bhokweni

67 Nyanyali : Could be the father of Ngculu

68 Bhokweni : a mamba ^{king} who died in 1940

69 ^{ba/}umntfwanenkhozi : (lit. 'the child of the king') The nearest English equivalent to this title is that of prince / princess. The term is used for both males and females. The term

ND Ungatibongi ngesibongo sakho, unguwaka khumalo
You should not bonga yourself with your own sibongo⁵
unguwakabani unguwakabani. khuluma kubi
as you are a khumalo, or so and so. Just say that
endzaweni yabogogomkhulu kwahlasel' imphi
at your gogomkhulu's place an imphi³⁵ attacked
ngabaleka mine, ngaya Kazulu. Leka Zulu
and I ran away, to Kazulu⁶³. At Kazulu⁶³ I was
sengicoshwa ngemabhunu eNgwavuma. Ya
driven away by the Boers at Ngwavuma⁶⁴. Ya¹³
Sengiyabuya lapha kubogogomkhulu. Ngikhandza
I came back to my gogomkhulu' place. I found these
ke lapha letikhulu letikhona tisi atisesuki.
present chiefs and said they were not moving.
lobengasho kutsi kwakogogo wakho Ngculu lotala
One could say it your grandmother Ngculu⁶⁵ who
Nyanyali kwala Jetro⁶⁶ umntfwanenkhozi,
begat Nyanyali⁶⁷ that refused, also Jetro⁶⁶ the
wabhokweni lobambe lesisikhundla phela.
umntfwanenkhozi⁶⁹, of Bhokweni⁶⁸ who is holding this position

MR Ehhe
Ehhe¹²

ND Nangu mntonsundu e ngiyakuchazela, ushiy'
Here is mntonsundu⁷⁰, I am explaining, he left,
umntfwanami ngiya _____
my child I _____

MR Ihi
Ihi¹²

ND [some information not clear to hear]

MR Ihi

Footnotes

69 (cont'd) is also more widely applied to other members members of the royal lineage whose connections to the king were more remote. The term is only applied to the children of the king once the king (their father) has died. Prior to that they are known as the bantswana. After the death of the king, only the heir is known as umntswana.

70 Mntonsundru /: a Mamba king who was installed Mntonsundy: in the early 1970s and he succeeded Mbatjane.

Footnotes

71 Dlamini : is a Royal Surname in Swaziland, but there are those who are not from the Royal family who own this surname. There were also Swazi kings who lived in the eighteenth and nineteenth centuries who were called Dlamini (e.g. Dlamini III)

72 Wekunene : is a sinanatebo is the Dlamini surname. Also used to salute a person/people especially if you do not know their surnames. The nearest English equivalent to this is sir, madam, ladies and gentlemen.

Ihhi¹²
ND Inkhosi itsatsa umlotsa _____

The king took the ash

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Nangumntfwanami lajikhaya utalwa ngunangu

There is my child at home who is begat by this

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Teyi wena mnaketfu utawuhamba hambe

Hey you my brother, she will go on and on, utawumitsa lomntfwana. Asitsatfwa tsine this child will get pregnant. We are not tsatsa²⁰ by yinkhosi

The king

MR Wo anitsatfwa mine yinkhosi

Oh you are not tsatsa²⁰ by the king

ND Asitsatfwa yinkhosi sitsatfwa

We are tsatsa²⁰ by the king, we are tsatsa²⁰ ngu _____
by

MR Ihhi _____

Ihhi¹²

ND Dlamini wekunene, wemitsa utawuhlanya

Dlamini⁷² wekunene⁷², once you get pregnant you will wena mntfwana bese batsi embili bengingenje be mad you child then they will say before I was not like this.

MR Wo

Oh

ND Ya ngaya kunina wanangu. Mntansundu

Ya¹³ I went to the mother of this Mntansundu⁷⁰

watsi mine ngitsi nangikhuluma namntansundu

Footnotes

73 Sithobelweni: (variant(s) Sithobela, Sitobela) an area found about 30 km north east of Hlathikhulu.

74 Khushwa: is a brother of Sibhi Nkhleko; the son of Mandulela Nkhleko

she said that whenever I speak with Mntonsundvu⁷⁰ naphumi esanguweni when he goes out of the kraal

MR U-u
U-u²²

ND Yatsi inkhosi bafana bantfwabekhosi batsi The king said boys, the bantfwabekhosi⁶⁹ said yehhe utasishaya Mntonsundu. Asahlala hey Mntonsundu⁷⁰ will beat us. when loma _____ esithobelweni,

was staying at Sithobelweni⁷³. There at laph' ekhaya abebulal' intfondvolo home he had killed a male goat [some information not clear to hear]

MR Pbo ke wase uyaganwa

So then he was gotten in love

ND Angani ngiyasho kutsi

Indeed I say that

[some information not clear to hear]

MR Wo ngumntfwana khushwa

Oh it is the child of Khushwa

ND Yes

Yes

MR Awu

Awu²⁹

ND Kantsi

whereas

MR Awu

Awu²⁹

ND ngesuka mine ngakhuluma nomfana yehhe
I went ahead to speak to the boy hey you this
lenkhosi ihlab' imbuti la idle sibindzi bese
king has slaughtered a goat here, he had eaten the
iyahamba tsi

liver and then he went saying
sowuhambile (usesithubeni) (usesethubeni)
he has gone and he is (nowhere) he is nowhere
nangu Muntonsundu
This Mntonsundvu⁷⁰

MR nime bakanhleko unntfwanenu akendzi enkhosini
you q nhleko do not get married to the king

ND akatsatfwa
one is not tsatfwa²⁰

MR Ehhe

Ehhe¹²
ND [some information not clear to hear]

MR Ya

Ya¹³

ND Uhhu kunjalo
Uhhu¹² that is like that

MR Ya

Ya¹³

ND ngangiyakulutsa
I would be deceiving you

MR Uhhu

Uhhu¹²

ND Utsatfwa nguwe wena mntfwanenkhozi
she is tsatfwa²⁰ by you the mntfwanenkhozi⁶⁹

MR Ya

Footnotes

75 Mmango: could be a person; could also be a steep hill or mountainside

76 umhlaba: lit. soil; but can also refer to the world, to the land; to the area

77 Mandulela: the ^{semi} father of Sibhi Nhleko

78 Mbulali: the real father of Sibhi Nhleko

Ya¹³

ND Katsatfwa nje ngummango lophets' umhlaba
she is not tsatfwa²⁰ by Mmango⁷⁵ that handles the umhlaba

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Yes

Yes

MR O ya ngilabaka Nhleko ke laba

Oh ya¹³ these are the Nhlekos

ND ngibaka Nhleko ke laba ngitsi

These are the Nhlekos, we

MR Ihhi asengitsi ke e lo lonakuzana lobaba

Ihhi¹² Let me say this so and so, your father,

wakho kodrwa yena utalwa ngubani wo

by the way who begat him, oh

ungubani yena

who is he?

ND Utalwa ngubabewami mine

He is begat by, my father I, is Mandulela⁷⁷

MR wo ngumandulela

Oh he is Mandulela⁷⁷

ND Ngemtsetfo

Lawfully,

ngemtsetfo uyise lamtalako ngumbulali

Lawfully, the father who begat him is Mbulali⁷⁸

MR wo ngumbulali waka Nhleko

Oh it is Mbulali⁷⁸ of Nhleko

ND [some information not clear to hear]

MR Ehhe lo yena ke watalwa ngubani,

Ehhe¹² this one then who begat him, he is

uyintalwane yabani?

whose genealogy?

ND Utalwa ngutlekwako

He is begat by Hlekwako¹⁶

MR Wo basuka le kutlekwako Ihhi

Oh they come from Hlekwako¹⁶ Ihhi¹²

ND Ngutlekwako

It is Hlekwako¹⁶

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND

Maja

Maja³⁸

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND

Maja

Maja³⁸

MR Ta

Ta¹³

ND Um - um

Um - um¹⁰

MR Ihhi manje ke lava kwakubobani, kwakubobani

Ihhi¹² now who were these, who were the

tindvuna takanhleko

tindvuna¹⁵ of nhleko

ND Tindvuna kwakungunaba baka khumalo

MR Tindvuna¹⁵ were those of khumalo⁶²

MR Wo kwakukwaba' takhumalo

Oh they were of khumalo⁶²

ND Yebo

Yes

MR Ihhi

Ihhi¹²

Footnotes

79 Mandanda : could be Mandanda Mtsetfwa who has been a chief for a long time in the Logitha, kwaluseni areas.

80 Mkhumane : a surname

81 Hlehla : According to Bryant this means to 'step or go backwards, recede; fall back i.e. fall through, as a plan that has been abandoned'. It can also mean to parade or march past; also can mean to carry out some responsibility to your superior without being given any reward for it. This is particularly done to the king, chief etc. (e.g. working in the king's fields).

82 Mkhaliphi : a surname

83 Sikhondge : a surname

84 Mavimbela : a surname

ND Laba boyise waMandanda these fathers of Mandanda⁷⁹

MR Boyise waMandanda

The fathers of Mandanda⁷⁹

ND Tikhulu _____ tatitaka Mkhumane (Tikhulu)

The chiefs _____ were of Mkhumane, those of bakamkhumane

Mkhumane are (chiefs)

MR Wo bokubaka Mkhumane

Oh they were of Mkhumane⁸⁰

ND Kahle ke ngikutjele kutsi bantfu labahlehla Wait and let me tell you that people who

kanhleko

used to hlehla⁸¹ at nhleko's place

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Bekubakamkhaliphi, kubakaSikhondge kungebaka They were those of mkhaliphi⁸², of sikhondge⁸³, of Mkhumane kungebakamavimbela Mkhumane⁸⁰ (and of Mavimbela⁸⁴)

MR Wo

Oh

ND Nami kanginati nine _____

I also do not know you _____

MR Wo laba nje bakamavimbela vele bebavele

Oh these of Mavimbela⁸⁴ had always been bakulendgawo in this place

ND Bakamavimbela ngematala ukhosi yakitsi laKangwane Those of Mavimbela are the ones who beget our king here at Kangwane³⁶

MR Awu

Footnotes

85 Ngudzeni : a place located about 40 km east south of Hlatikhulu.

86 sive : See glossary

87 Ngwanas : people of Ngwane

ND awu²⁹ labaphetse lomhlaba
who handle this umhlaba⁷⁶

MR Awu
awu²⁹

ND laba bakamavimbela
these of Mavimbela⁸⁴

MR Ihhi
Ihhi¹²

ND Ngisho nala eNgudzeni kuphela sive nje ngoba
even here at Ngudzeni,⁸⁵ (the sive⁸⁶ gets finished)
bayalibanga
because they quarrel over it

MR Ihhi
Ihhi¹²

ND Ngisho bongwane
I mean the ngwanas⁸⁷

MR Ya
Ya¹³

ND ngibona beluhlangweni
I see those of a clan

MR Ya
Ya¹³

ND Uhhu
Uhhu²

MR Manjena laba bomavimbela nalaba bomlotsa
now, these of Mavimbela⁸⁴ and these of mlotsa⁸¹
lobuze batiwe nalamuhla njena nje batiwa
are known even today, they are known
ngekutsi badzala vele bona
because they are old

ND Badzala natsi sitalwa bomavimbela lapha

40 Laabretz Laabretz

MR Gaur

ND Labor Laabretz

MR Tiller

ND Laabretz Laabretz Laabretz

Laabretz

MR Tiller

ND Laabretz Laabretz

MR Tiller

ND Laabretz Laabretz

MR Tiller

ND Tiller

MR Laabretz Laabretz Laabretz

Laabretz Laabretz Laabretz

Laabretz Laabretz

ND Laabretz Laabretz



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.